



Михаил Иванов, Пол Ричардсон
АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ТЕННИСНЫХ ТЕРМИНОВ

СОДЕРЖАНИЕ:

Соревнования
Техника
Удары по мячу
Подача
Травмы
Теннисная экипировка
Кроссовки
Теннисный инвентарь
Теннисный корт
Тактика
Теннисные идиомы
Теннисный этикет (Приложение)

COMPETITION

СОРЕБНОВАНИЯ

player	игрок
beginner	начинающий игрок
advanced player	игрок, имеющий определенный игровой опыт
professional player (a pro)	профессиональный игрок
coach	тренер
tournament	турнир
satellite	сателлит (самый низкий по уровню турнир для игроков, только начинающих профессиональную карьеру)
challenger	чэлленджер (следующий по уровню турнир с более крупным призовым фондом)
tournament director	директор турнира
supervisor	высший представитель ATP на турнире
exhibition match	показательный матч, за участие в котором игроки получают заранее оговоренные с организаторами суммы гонораров
ATP	Ассоциация теннисистов- профессионалов
WTA	Женская теннисная ассоциация
Grand Slam	Большой шлем
Australian Open	Открытый чемпионат Австралии
French Open	Открытый чемпионат Франции
Wimbledon	Уимблдон, Открытый чемпионат Англии
US Open	Открытый чемпионат США
Davis Cup	Кубок Дэвиса
home field	свое поле
ATP tour	АТП тур
Kremlin Cup	Кубок Кремля
to toss a coin	подбросить монету (перед началом матча)
defending champion	прошлогодний обладатель титула
to hold onto the title	сохранить титул
semi-finalist	полуфиналист
quarterfinal	четвертьфинал
runner-up, syn finalist	финалист
tennis venue	место проведения турнира, теннисная тусовка
organizers	организаторы
spectators	зрители
clinic	"клиника", показательная тренировка профессионального игрока с юными теннисистами или открытый

	урок
draw	1) "сетка" на турнире 2) жеребьевка
draw tampering	необъективное тенденциозное составление сетки
main draw	основная сетка
disqualification	дисквалификация
disqualify	дисквалифицировать
tough draw/easy draw	трудная "сетка"/легкая "сетка"
first seed	игрок посеянный под первым номером
second seed	игрок посеянный под вторым номером
unseeded	несеянный игрок
top seed	первый сеянный
top ten	первая десятка
top player	игрок с высоким рейтингом
qualifier	"квалификант" (игрок прошедший отборочные)
lucky loser	"счастливый неудачник" (игрок, проигравший матч на завершающей стадии отборочных соревнований но включенный в основную сетку)
to give a wild card	предоставить "уайлд кард" (букв. дикая или "шальная", "случайная" карта предоставляется игроку организаторами по их усмотрению непосредственно перед соревнованием с учетом его результатов на данном турнире, зрительских симпатий и т.п.)
to turn pro	перейти в профессионалы
to spend 8 years on the circuit	провести 8 лет, играя в турнирах для профессионалов
prize money	призовые деньги
earnings	зарботки
to lower prize money	снизить призовой фонд
to earn \$600,000 in prize money	заработать 600 000 долларов США призовыми
commitment agreement	контракт игроков с Туром
direct acceptance list	список игроков, которые имеют прямой допуск к участию в турнирах (без отборочных игр)

TECHNIQUES

ТЕХНИКА

grip	хватка ракетки
Eastern grip	Восточная хватка
Western grip	Западная хватка
continental grip	континентальная хватка
ball sense	чувство мяча

stance	исходное положение (более общий термин)
the ready position	исходное положение (при приеме подачи)
footwork	работа ног
front foot	передняя нога
back foot	задняя нога
knee bend	согнутые колени
to bend knees	согнуть колени
split step	разножка
crossover step	перекрестный шаг (при выполнении смэша)
sidestep	приставной шаг
to keep the racket head firm	твёрдо держать головку ракетки
to keep the wrist firm	твёрдо держать кисть
to keep your eye on the ball	следить за мячом, не упускать мяч из виду
to take the ball early	раньше выходить на мяч
the followthrough	проводка мяча (сопровождение мяча ракеткой)
the trajectory of the ball	траектория мяча
body	корпус (туловище)
body rotation	вращение корпуса
spin	вращение (мяча)

STROKES

УДАРЫ ПО МЯЧУ

passing shot	обводящий удар
disguised shot	замаскированный удар
crowd pleaser	эффектный удар
topspin	удар с верхней подкруткой, крученный удар
sidespin	боковое вращение
crosscourt shot	кросс
down the line shot	удар по линии
to hit a shot down the line	сделать удар по линии
lob	свеча
short lob	короткая свеча (близко к сетке)
deep lob	глубокая свеча (направленная под заднюю линию)
to lob an opponent over	обвести соперника свечой
approach shot	подготовительный атакующий удар с отскока, предшествующий выходу игрока к сетке

short ball	короткий удар (часто приземляющийся в районе хафкорта)
half volley	удар с полулета
to half volley	бить с полулета
volley	удар с лета (воллей)
to volley	бить с лета
net game	игра у сетки
to advance to the net	выходить к сетке
low volley	удар с лета в низкой точке
drop volley	укороченный удар с лета
high volley	удар с лета в высокой точке
backhand volley	удар с лета слева
forehand volley	удар с лета справа
stretch volley	удар с лета на растяжке (иногда в падении)
volleying position	позиция, удобная для удара с лета
ground strokes	удары с отскока
bounce	отскок
low bounce	низкий отскок
high bounce	высокий отскок
double-bounce	двойной отскок
to let the ball bounce	дать мячу отскочить
to run to one's forehand size	забегать под правую руку
slice	слайс, резанный удар
topspin	подкрутка, верхнее вращение
underspin	подрезка, нижнее вращение
forehand	форхэнд, удар справа
backhand	бэкхэнд, удар слева
double-handed backhand (syn two-handed backhand)	двуручный бэкхэнд
single-handed backhand	одноручный бэкхэнд
left-hander (syn lefty)	левша
right-hander (syn righty)	правша
to hit a ball	бить по мячу
to hit a forehand into the net	"запороть" удар справа в сетку
winner	победный, завершающий удар
favorite shot	любимый, коронный удар
to hit a winner	сделать победный, завершающий удар

overhead	смэш, удар над головой
leaping overhead	смэш в прыжке
drop shot	укороченный удар
anticipation	прогнозирование действий соперника
to anticipate	предугадывать действия соперника (или направление полета мяча)
to return	принимать подачу
attacking return	атакующий приём
chip return at the opponent's feet	приём подачи в высокой точке коротким, резаным ударом в ноги
to return at the feet	принимать в ноги
the returner/the receiver	принимающий игрок
the server	подающий игрок

THE SERVE

ПОДАЧА

first serve	первая подача
second serve	вторая подача
ace	эйс, подача навывлет
big server	игрок, обладающий пушечной подачей
devastating serve	сокрушительная подача
huge serve, power serve	мощная подача
serve-and-volley style	стиль игры "подача с выходом к сетке"
flat serve	плоская подача (обычно первая подача)
slice serve	резаная подача
topspin serve	крученая подача
placement of serve	направление подачи по месту
to vary the spin	варьировать вращение
netrusher	отчаянный сеточник
to hold serve	"держат" свою подачу
to break serve	выиграть подачу соперника
ATP tour service speed record	рекорд скорости подачи в АТР туре
service-hold percentage	процент выигрыша собственной подачи
situational serving	подача по ситуации
placement of serve	направление подачи (по месту)
break point	брейкпойнт (счет, при котором принимающий игрок может одним ударом выиграть подачу соперника)
set point	сетбол (счет, при котором один из игроков может выиграть одним ударом весь сет)

match point	матчбол (счет, при котором один из игроков может выиграть одним ударом весь матч)
to save a match point	спасти матчбол
to save a break point	спасти брейкпойнт
to lose serve	проиграть свою подачу
to hit a deep serve	подавать по глубине, держать глубину подачи
toss	подброс мяча при подаче
to put in a first service	подавать с первого мяча
to get in a serve	попасть в квадрат
double fault	двойная ошибка
to make a double fault	сделать двойную ошибку
serving stance	исходное положение при выполнении подачи

INJURIES

ТРАВМЫ

elbow	локоть
ankle	лодыжка
wrist	запястье, кисть
shoulder	плечо
back	спина
spine	позвоночник
shoulder blade	лопатка
thorax	грудная клетка
hip	бедро
abdomen	живот
waist	поясница
arm	рука
leg	нога
knee	колени
foot	ступня
toes	пальцы
muscle	мышцы
gastrocnemial muscle	икроножная мышца
pectoral muscles	грудные мышцы
abdominal muscles	мышцы брюшного пресса
bone	кость

tennis elbow	теннисный локоть
dislocation	вывих
sunburn	солнечный ожог
to be sick	болеть
tonsillitis	ангина
flu	грипп
cough	кашель
hemorrhage	кровоизлияние
bleeding	кровотечение
fever	высокая температура
cold	простуда
radiculitis	радикулит
rheumatism	ревматизм
I am not well	Я плохо себя чувствую
I caught cold	Я простудился
nasal cold	насморк
medicine	лекарство
pills	таблетки
pain killer	обезболивающее
fracture	перелом
closed (open) fracture	закрытый (открытый) перелом
lumbago	поясничные боли
thigh injury	травма бедра
ankle joint injury	травма голеностопного сустава
knee joint injury	травма коленного сустава
meniscus injury	травма мениска
shoulder joint injury	травма плечевого сустава
forearm injury	травма предплечья
back injury	травма спины
foot injury	травма стопы
swelling	припухлость
cramps	судороги
upset stomach	расстройство желудка
inflammation	воспаление
to tear the muscle	порвать мышцу
to tear the tendons	порвать сухожилие

Achilles tendon	Ахиллово сухожилие
sprain	растяжение сустава
strain	растяжение связок
pain (ache)	боль
fatigue	усталость
treatment	лечение
to relieve the pain	обезболить, снять боль
massage	массаж
masseur	массажист
to ice the injured area	наложить лед на травмированную часть тела
pain killer	обезболивающее средство
liniment	растирание
bandage	повязка
to dress	бинтовать
dressing	бинтование
compress	компресс
ointment	мазь
to withdraw from a match	отказаться от продолжения матча
withdrawal	отказ (от продолжения матча)
to undergo an operation	перенести операцию
to get operated	прооперироваться
recovery	выздоровление
to recover	выздоровливать
rehabilitation	восстановление, реабилитация
fitness	физическая готовность
endurance	выносливость
pushups	отжимания от пола
stretching	растяжка
to ask for a towel	попросить полотенце
acclimatization	акклиматизация
to acclimatize	акклиматизироваться

REFEREEING

СУДЕЙСТВО

referee	главный арбитр соревнований
umpire	судья на вышке
linesman	судья на линии
service judge	судья на линии подачи
net judge	судья у сетки
foot fault judge	судья на задней линии
ball boy (ball girl)	мальчики или девочка, подающие мячи
to retrieve a ball	подобрать мяч
to ask the umpire to see the mark	попросить судью на вышке посмотреть след от мяча
to call a ball out	объявить мяч "за"
shot going wide (syn. long)	мяч, уходящий в аут
close call	спорное решение судьи
what's the call?	какой был мяч?
the ball was in	мяч в площадке
bad call	неправильное решение судьи
score	счет
scoreboard	световое табло
changeover	смена сторон
Fifteen love	Пятнадцать - ноль
Fifteen all	По пятнадцати
Fifteen thirty	Пятнадцать - тридцать
Thirty fifteen	Тридцать - пятнадцать
Forty fifteen	Сорок - пятнадцать
Fifteen forty	Пятнадцать - сорок
Thirty all	По тридцати
Deuce	Ровно
Let	Два мяча
Net	Сетка
Double-bounce	Поздно (2 отскока)
Advantage Sampras	Больше (у Сампраса - если он подает - или "меньше" на подаче его соперника)
Game, set and match Sampras	Гейм, сет и матч Сампраса
Mrs Graft leads 5 games to 2 in the first set	Граф впереди в первом сете со счетом 5:2
Tie-break	тай-брейк (буллит)

Time	Время
First serve	Первая подача
Second serve	Вторая подача
Foot fault	Зашаг (Заступ)
Mrs Graft to serve	Подает Граф
New balls	Новые мячи
Quiet, please!	Тише, пожалуйста!
The match is suspended	Матч переносится
to fine a player	оштрафовать игрока
unsportsmanship behavior	неспортивное поведение
abusive on-court behavior	грубое поведение на корте
warning	предупреждение
point penalty	присуждение очка сопернику
immediate default	немедленное удаление с корта (с присуждением победы сопернику)
no show	неявка
doubles	парная игра
single	одиночная игра
mixed	микст (смешанная пара)

TENNIS APPAREL

ТЕННИСНАЯ ЭКИПИРОВКА

headband	головная повязка
kneepad	наколенник
wristband	напульсник
polo shirt	тенниска
shorts	шорты
skirt	юбка
sock	носок

TENNIS SHOES

КРОССОВКИ

laces	шнурки
to lace one's shoes	завязывать шнурки на кроссовках
air cushion	воздушная подушка

leather	кожа
synthetic leather	искусственная кожа
durability	долговечность, прочность
counter	задник
collar	окантовка
heel	пятка
quarter	боковая накладка
lining	подкладка
stitching	строчка
midsole	подошва
tag	наконечник шнурка
outsole	подметка
stud	шип
tongue	язычок

TENNIS EQUIPMENT

ТЕННИСНЫЙ ИНВЕНТАРЬ

tennis ball	теннисный мяч
cannon ball machine/ ball machine	пушка для выброса мячей
tennis cap	теннисная кепка, "бейсболка"
ball basket	корзина для мячей
racket	ракетка
butt	торец
handle	рукоятка
shaft	ручка
shoulder	плечо
head	головка
frame	обод
strings	струны
to string a racket	натянуть ракетку
guts	жилы
type of string	вид струн
stringing machine	оборудование для натяжки струн
handle	ручка
grip	1) хватка 2) обмотка для ручки

oversize	оверсайз , ракетка с увеличенным размером обода
longbody	удлиненная ракетка

TENNIS COURT

ТЕННИСНЫЙ КОРТ

surface	покрытие
clay	грунт (земля)
grass	трава
cement	цемент
asphalt	асфальт
concrete	бетон
hard	хард
lawn	газон
slow court	медленный корт
fast court	быстрый корт
baseline	задняя линия
service line	линия подачи
back court	задняя часть корта
forecourt	передняя часть корта, хафкорт
singles sideline	боковая линия для одиночной игры
left service court	левый квадрат
right service court	правый квадрат
tramlines (syn alley)	коридор для парной игры
doubles sideline	боковая линия для парной игры
foot fault Judge	судья на задней линии
net	сетка
center service line	центральная линия подачи
service line	линия подачи
center mark	центровая отметка
net band	верхний край сетки
center strap	держатель сетки
singles pole	стойка для одиночной игры
doubles pole	стойка для парной игры

TACTICS

ТАКТИКА

to vary shots	разнообразить удары
to intercept a ball	перехватить мяч
aim between your opponents	цельтесь между Вашими соперниками
to maintain depth in service	держат подачу по глубине
to poach in doubles	идти на перехват мяча в парной игре
to make a forced error	сделать вынужденную ошибку
to make an unforced error	сделать невынужденную ошибку
to convert a break point	реализовать брейкпойнт
to play for time	тянуть время
stalling	умышленная задержка времени
gamesmanship	оказание психологического давления на соперника

TENNIS IDIOMS

ТЕННИСНЫЕ ИДИОМЫ

to serve for the set	подавать в гейме, выиграв который подающий выигрывает весь сет
to serve for the match	подавать в гейме, выиграв который подающий выигрывает весь матч
brilliant performance	блестящее выступление
first career title	первый титул за карьеру
first career title on clay	первый титул за карьеру на грунте
clay court specialist	специалист по кортам с грунтовым покрытием
hard court specialist	специалист по кортам с твердым покрытием
career highlights	звездные часы карьеры, самые яркие выступления
to defend a title	защищать свой титул
to succumb to	уступить кому-либо
to warm up	разминаться
an early exit of a seeded player	выбывание сеянного игрока на ранней стадии
fair play	фэр плэй, джентльменское поведение
to play a let	переиграть мяч
let's play a let	давайте переиграем мяч
he is at his best	он в своей лучшей форме
to be in good shape	быть в хорошей форме
to be in bad shape	быть в плохой форме
mid-level player	игрок среднего уровня
rankings	место в мировой классификации

to be ranked 1st (2-d, 3 d, 4 th)	быть первой ракеткой (второй, третьей четвертой)
rally	обмен ударами
long rally	длительный обмен ударами (длительный розыгрыш)
to put away a ball	завершающим ударом с лета "вынести" мяч с корта, "убить" мяч
an easy put away	мяч "на лопату" соперника; легкий мяч, который соперник может "убить" одним ударом
psychological warfare	психологическая война
to eliminate a player	выбить игрока из турнира
elimination	выбывание игрока из турнирной сетки
to regain the number one ranking	вернуть себе звание первой ракетки
to be happy with one's performance	быть довольным своим выступлением
teammate	товарищ по команде
team spirit	командный дух
cheer on teammates	подбадривать товарищей по команде
athleticism	атлетизм
to beat a player	победить игрока
to lose a match	проиграть матч
to win a match	выиграть матч
to put pressure on the adversary	оказывать давление на соперника
his first service failed him	у него не пошла первая подача
comeback	перехват игроком инициативы во время матча
turning point in the match	поворотный момент в матче
he was going for all his shots	ему удавались все (даже самые рискованные) удары
decisive shot	решающий удар
key point	ключевой мяч
competitiveness	соревновательная форма
to be match tough	быть готовым к соревнованиям
mental skills	психологический потенциал
mental training	психологическая подготовка
to be confident	быть уверенным в себе
concentration	внимание
self-belief	вера в себя
poor concentration	слабое внимание
to motivate oneself	настраивать себя на игру
I can't motivate myself	я не могу себя настроить на игру
motivation	мотивация, настрой на игру

to run down every ball	бегать за каждым мячом
all-round player	универсальный игрок
heavily-favored player	игрок, считающийся явным фаворитом
fighting spirit	боевой дух
weak point	слабое место (в игре)
defensive play	оборонительный стиль игры
attacking play	атакующий стиль игры
to miss a shot	промахнуться
to miss a chance	упустить возможность
to win in three straight sets	выиграть все три сета подряд
close match	равная игра, матч равных соперников
positional play	комбинационная игра
combination	комбинация
counter-attack	контратака
control the ball	контролировать мяч
neutralize an opponent	"выключить" соперника из игры
underdog	более слабый игрок (их двух соперников)
to root for the underdog	болеть за более слабого игрока
to win the deciding match	выиграть решающий матч
Come on!	в зависимости от интонации и контекста "Come on!" может означать не только подбадривание ("Давай! Вперед!"), но также сомнение в правильности решения судьи, и может быть переведено адекватными русскими идиомами ("Как бы не так!", "Ну, конечно!", "Да вы что?! "Только вот этого не надо!", "Так я тебе и поверил!")
Give me a break!	выражение не следует переводить буквально ("Дай мне отдохнуть!"), хотя "break" по англ. действительно означает "отдых", "перерыв". Уж если подходить дословно, это значит, скорее, "Дай мне отдохнуть от тебя!", то есть "отстань!" Используется для выражения сомнения, недовольства или раздражения и переводится примерно так же, как и "Come on!" ("Как бы не так!", "Да вы что?!")